

英汉
对照

做自信的自己
Have Confident in Yourself



A Clever

聪明的山羊

[美] 巴巴拉·本尼斯 / 文
朱丽叶·凯兹 / 图 彭文鸿 / 译



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

做自信的自己
Have Confident in Yourself

英汉
对照

A Clever Goat

聪明的山羊

[美] 巴巴拉·康尼斯 / 文
朱丽叶·凯瑟 / 图 彭文雄 / 译



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目 (C I P) 数据

聪明的山羊: 英汉对照 / (美) 巴巴拉·本尼斯文;
彭文鸿译. -- 北京: 海豚出版社, 2016.11
ISBN 978-7-5110-3508-0

I. ①聪… II. ①巴… ②彭… III. ①儿童故事-图画故事-美国-现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第258232号

书 名: 聪明的山羊

作 者: [美] 巴巴拉·本尼斯

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 邹 媛

责任印制: 王瑞松

出 版: 海豚出版社有限责任公司

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

印 刷: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

经 销: 新华书店及网络书店

开 本: 16开 (710毫米×1000毫米)

印 张: 4

字 数: 20千

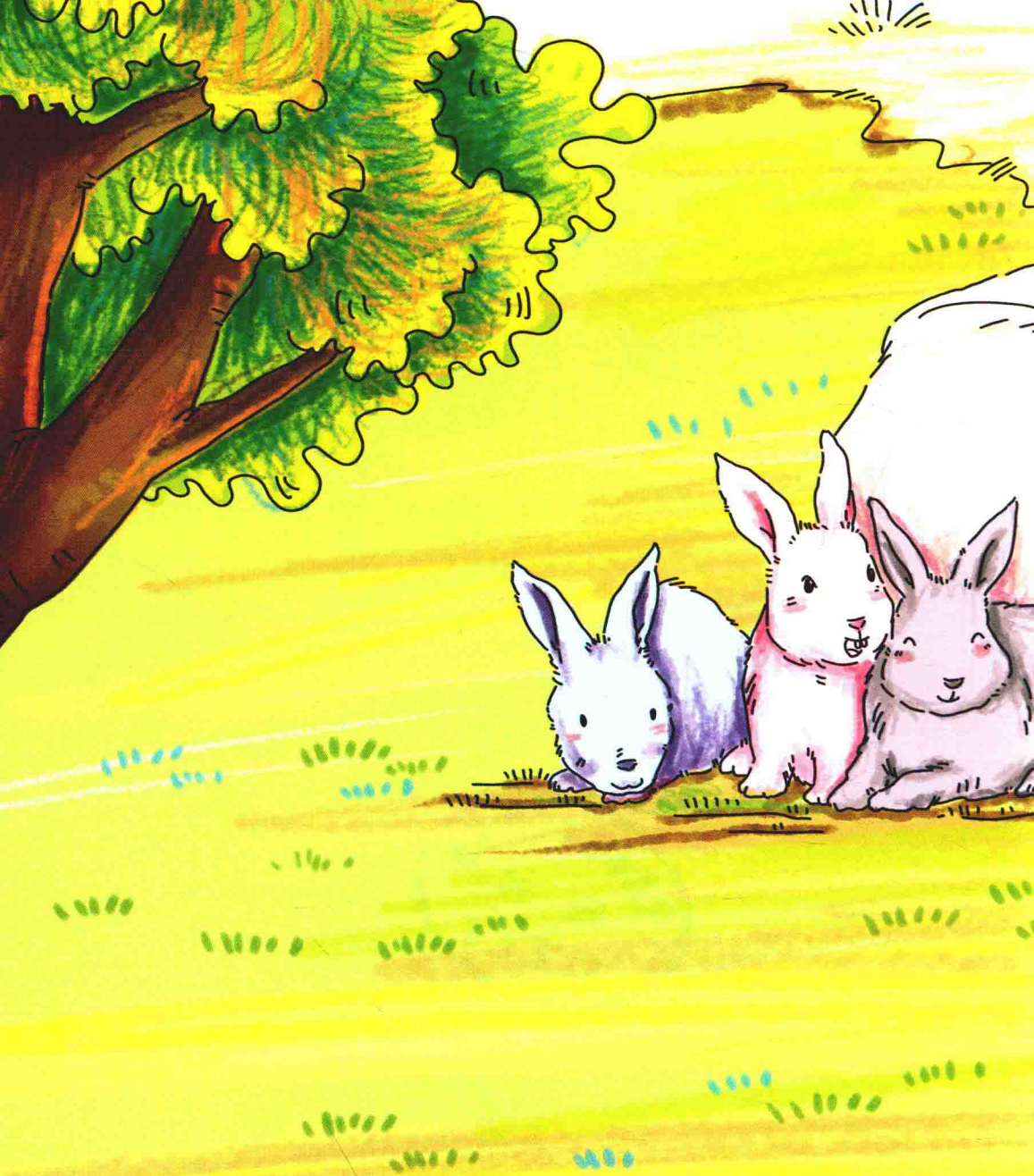
印 数: 5000

版 次: 2017年2月第1版 2017年2月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-3508-0

定 价: 13.80元

版权所有 侵权必究



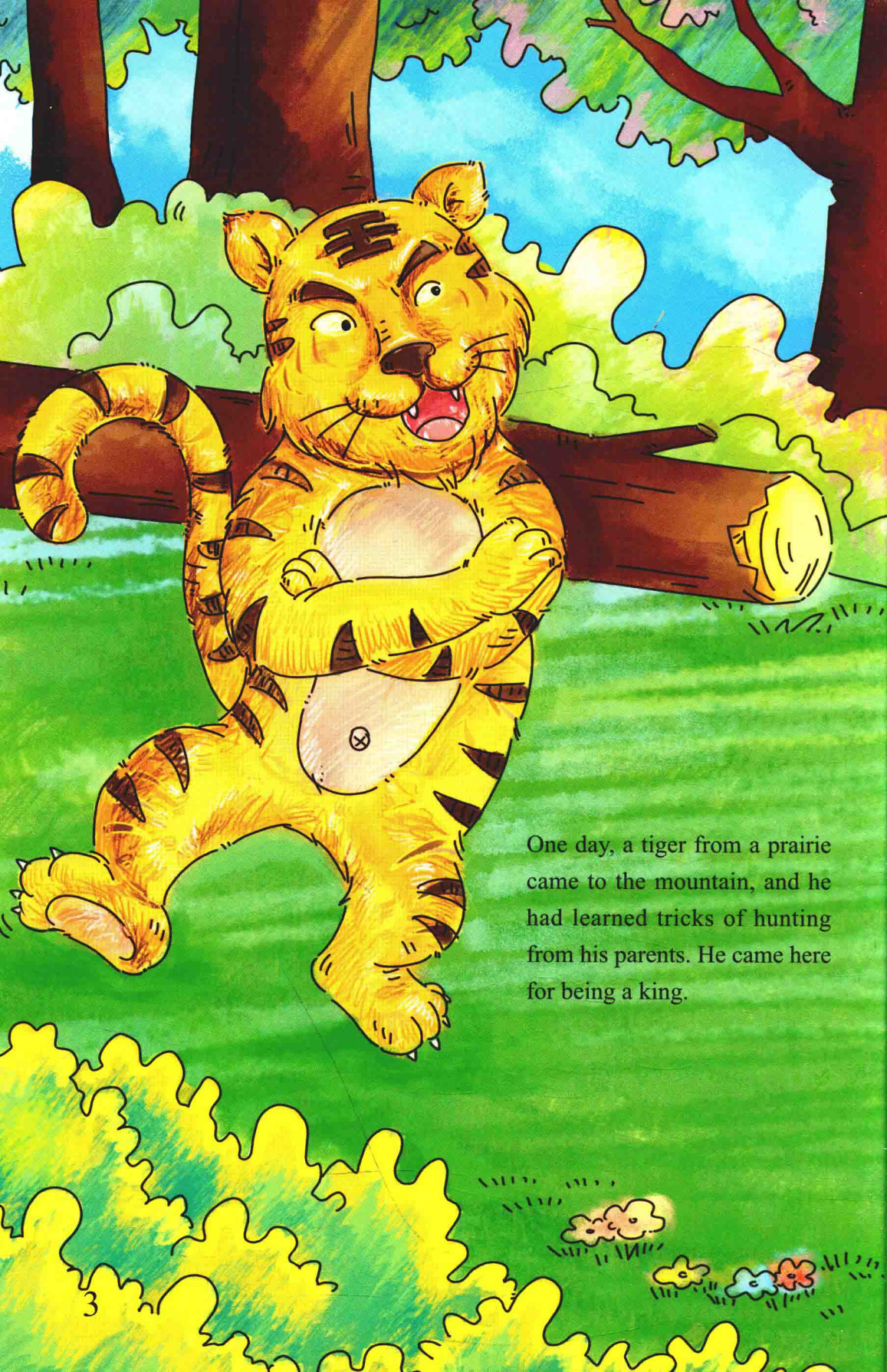
In a remote forest there is a senile Grandpa Goat. Every day he grazes the grass on the mountain and tells stories for small animals. Year after year he lives a very comfortable life.



yáoyuǎn de dà sēn lín lǐ yǒu yì zhī nián mài de shānyáng yé ye
遥远的大森林里，有一只年迈的山羊爷爷。

tā měi tiān zài shān shàng chī cǎo gěi xiǎo dòng wù men jiǎng gù shi
他每天在山上吃草，给小动物们讲故事，

yì nián yòu yì nián tā guò de hěn zì zài
一年又一年，他过得很自在。



One day, a tiger from a prairie came to the mountain, and he had learned tricks of hunting from his parents. He came here for being a king.



yì tiān yì zhī cǎo yuán shàng de lǎo hǔ lái dào
一天，一只草原上的老虎来到

le dà shān lǐ tā gēn zhe fù mǔ xué huì le shòu
了大山里，他跟着父母学会了狩

liè de jì qiǎo lái dào le zhè lǐ zhǔn bèi zuò
猎的技巧，来到了这里，准备做

zhè lǐ de guó wáng
这里的国王。



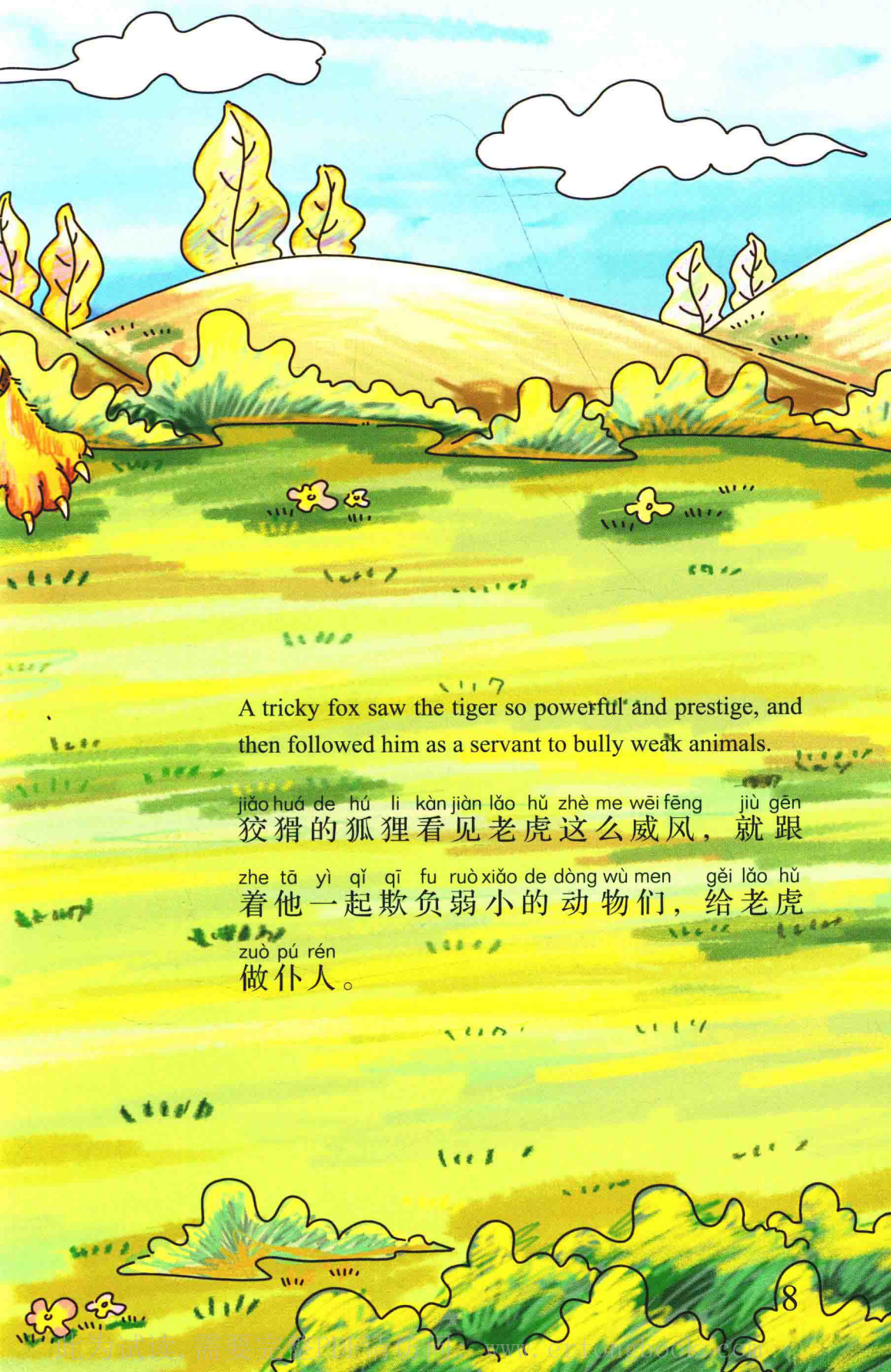




With his sharp teeth and claws, he ran amuck
in the forest, and small animals scattered about
when seeing him.

tā kào zhe fēng lì de yá chǐ hé lì zhǎo zài
他靠着锋利的牙齿和利爪，在
sēn lín lǐ héng xíng bà dào xiǎo dòng wù men
森林里横行霸道，小动物们
jiàn dào tā dōu sì sǎn ér táo
见到他都四散而逃。



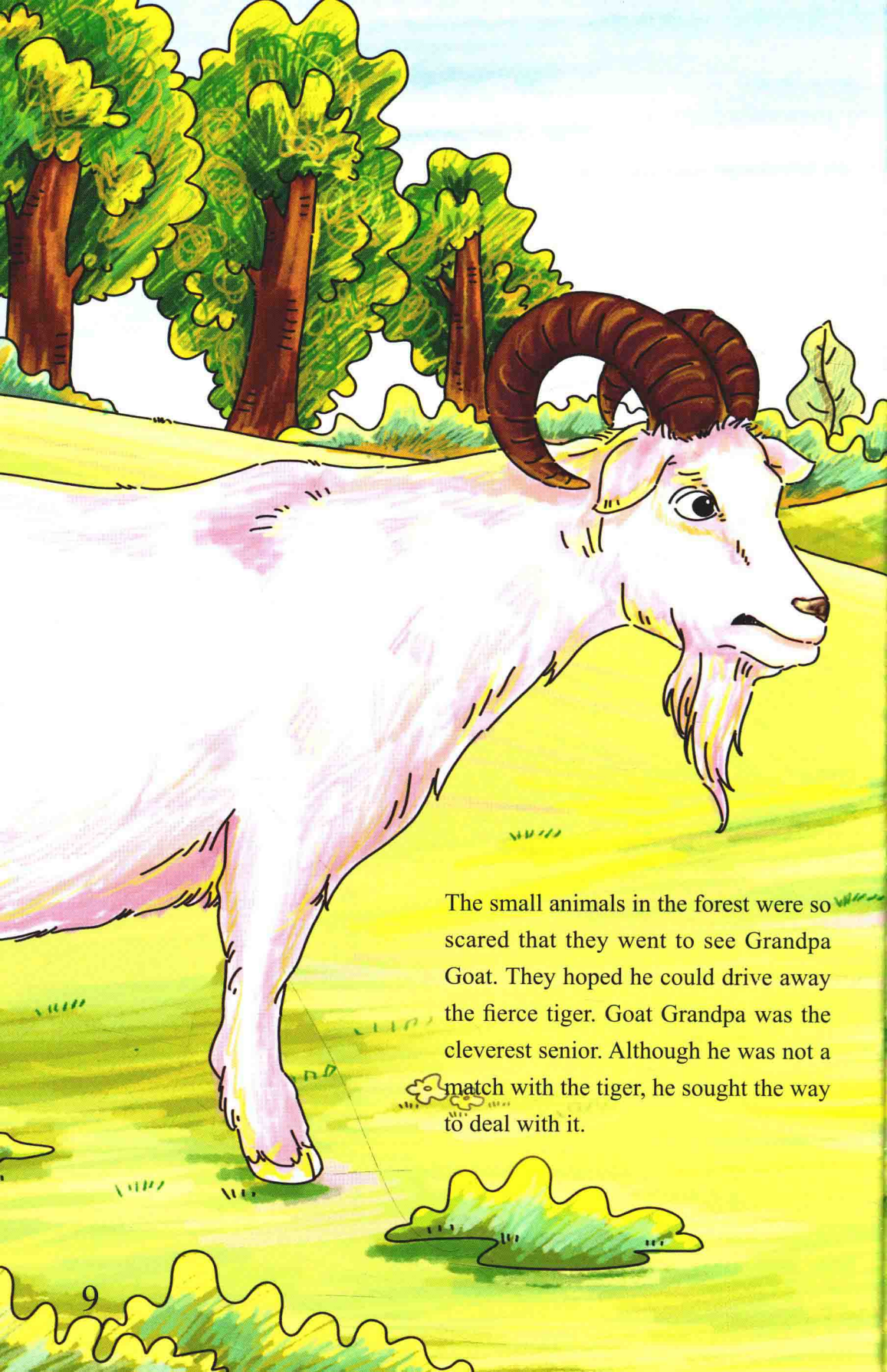


A tricky fox saw the tiger so powerful and prestige, and then followed him as a servant to bully weak animals.

jiǎo huá de hú li kàn jiàn lǎo hǔ zhè me wēi fēng jiù gēn
狡猾的狐狸看见老虎这么威风，就跟

zhe tā yì qǐ qī fu ruò xiǎo de dòng wù men gěi lǎo hǔ
着他一起欺负弱小的动物们，给老虎

zuò pú rén
做仆人。



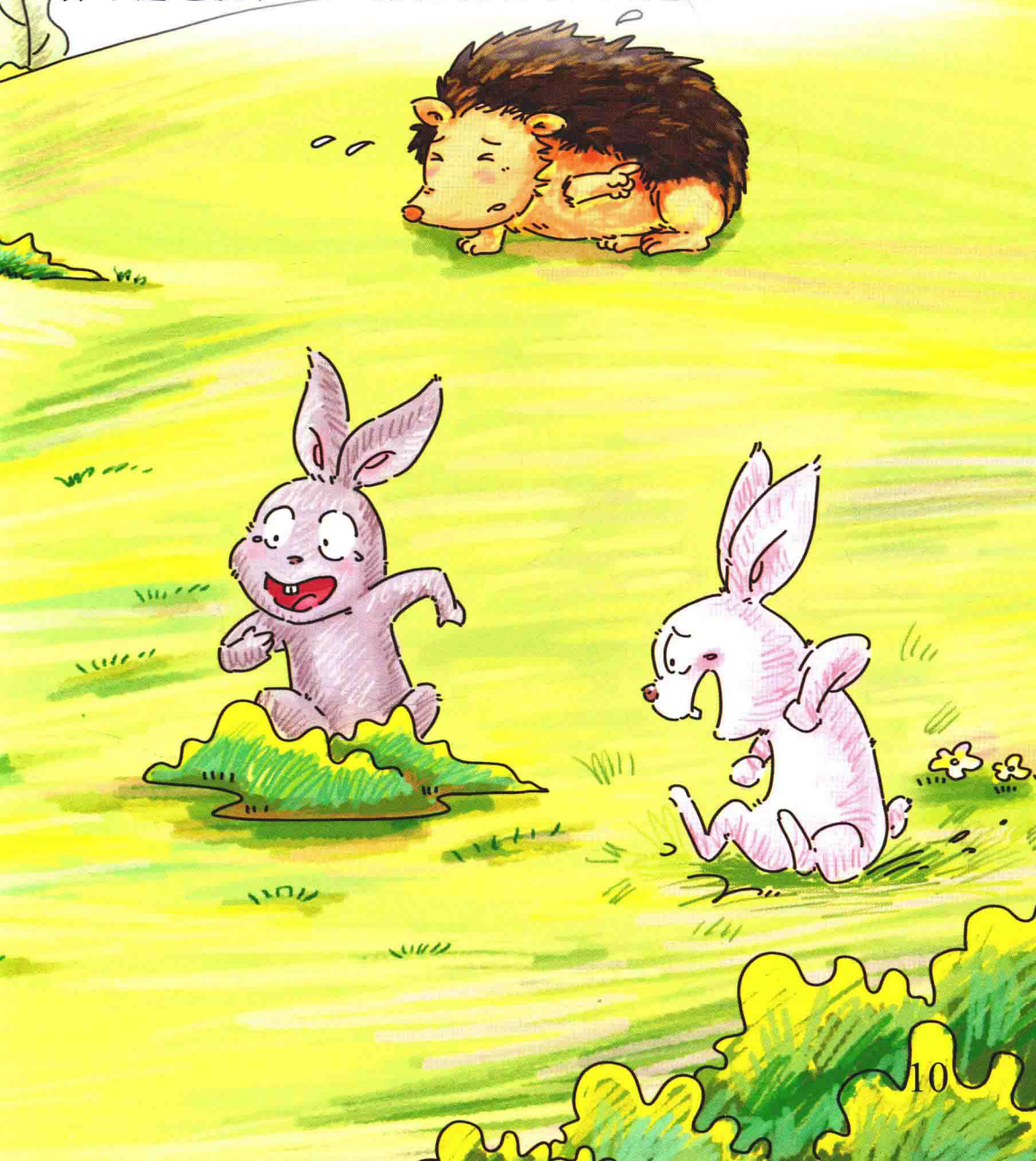
The small animals in the forest were so scared that they went to see Grandpa Goat. They hoped he could drive away the fierce tiger. Goat Grandpa was the cleverest senior. Although he was not a match with the tiger, he sought the way to deal with it.

sēn lín lǐ de dòng wù men hài pà jí le tā men zhǎo dào shān yáng yé
森林里的动物们害怕极了，他们找到山羊爷

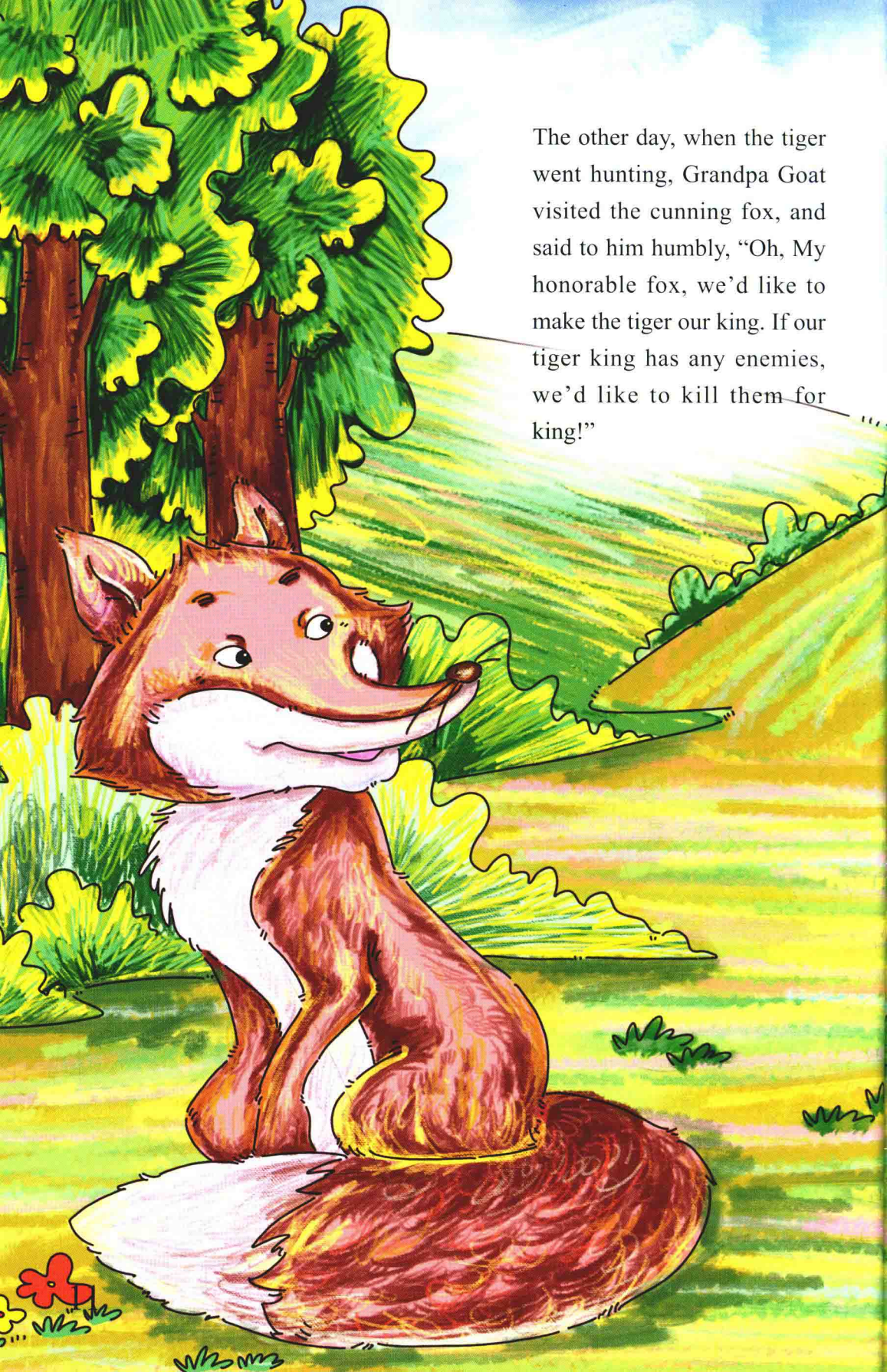
yé tā men xī wàng tā néng gǎn zǒu xiōng měng de lǎo hǔ shān yáng
爷。他们希望他能赶走凶猛的老虎。山羊

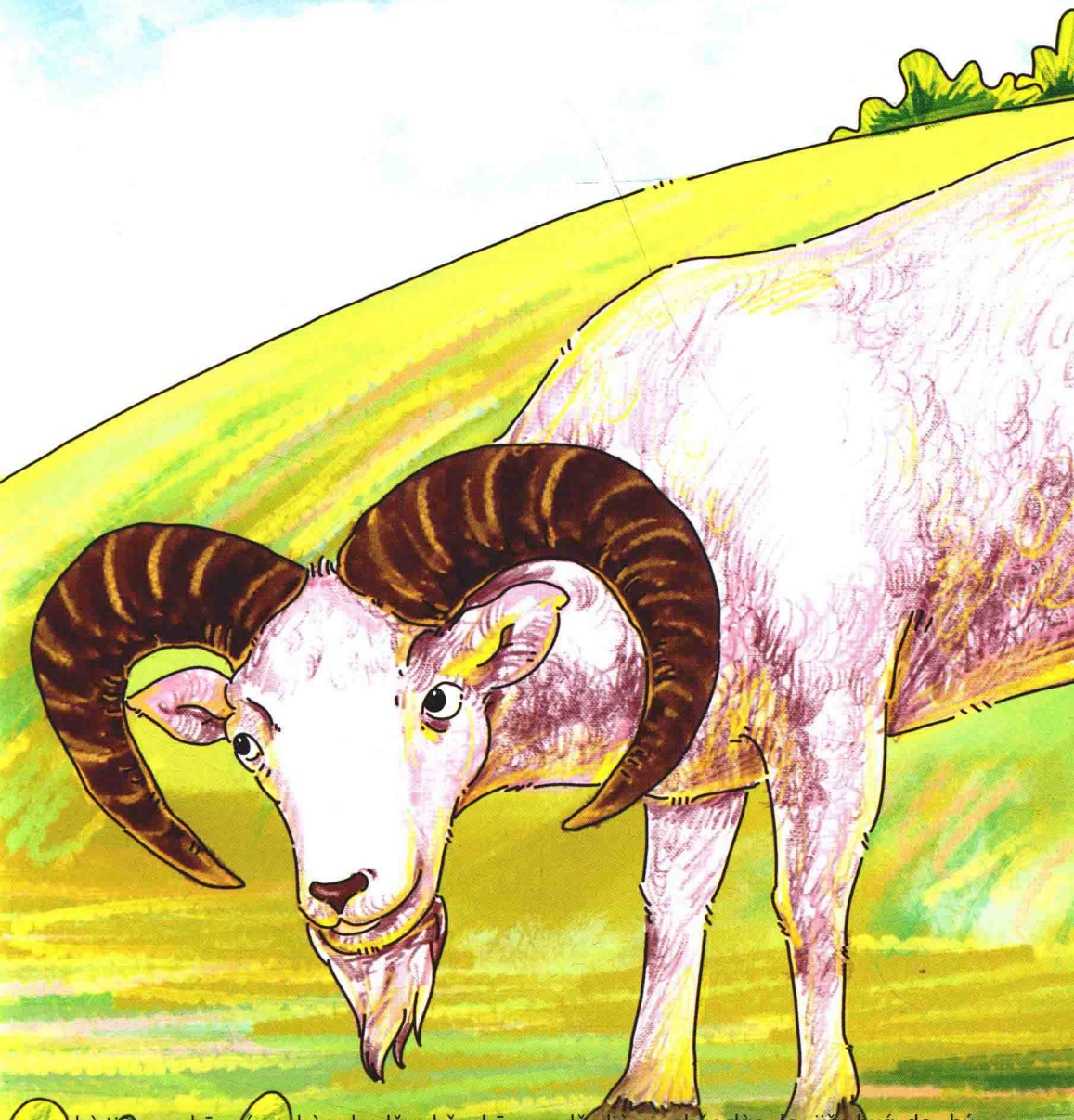
yé yé shì sēn lín lǐ zuì cōng míng de zhǎng zhě tā suī rán
爷爷是森林里最聪明的长者。他虽然

dǎ bu guò lǎo hǔ què yì zhí zài xiǎng bàn fǎ duì fu tā
打不过老虎，却一直在想办法对付他。



The other day, when the tiger went hunting, Grandpa Goat visited the cunning fox, and said to him humbly, "Oh, My honorable fox, we'd like to make the tiger our king. If our tiger king has any enemies, we'd like to kill them for king!"





zhè tiān shānyáng chèn zhe lǎo hǔ chū qù dǎ liè zhǎo dào le jiǎo huá de hú
这天，山羊趁着老虎出去打猎，找到了狡猾的狐

li tā shí fēn qiān bēi de duì hú li shuō à wēi fēng de hú li
狸，他十分谦卑地对狐狸说：“啊，威风的狐狸，

wǒ men yuàn yì ràng hǔ dà wáng zuò zhè lǐ de guó wáng qǐng wèn hǔ dà wáng
我们愿意让虎大王做这里的国王，请问虎大王

yǒu shén me dí rén wǒ men yuàn yì wèi guó wáng chǎn chú tā
有什么敌人，我们愿意为国王铲除他！”



hú li kàn dào shān yáng rú cǐ qiān bēi xīn lǐ hěn dé yì tā gù zuò wēi
狐狸看到山羊如此谦卑，心里很得意，他故作威

fēng de shuō guó wáng de zhuǎ zi jiù xiàng lì jiàn yí yàng fēng lì lì
风地说：“国王的爪子就像利剑一样锋利，力

qì jiù xiàng xī niú yì bān dà zěn me huì yǒu duì shǒu zhǐ shì tā cóng qián
气就像犀牛一般大，怎么会有对手？只是他从 前

shì zhù zài cǎo yuán shàng de hěnduō dòng wù tā hái méi yǒu jiàn guo
是住在草原上的，很多动物他还没有见过。”

The fox found that the goat was so humble, and felt proud of himself. He said disposedly, "The paws of King are as sharp as a sword, and his strength is the same as a rhino. How can anyone be his rival? As he lived in the prairie, he has not seen many animals as you!"

